



## Avis de Soutenance

Madame Lili ZHANG

Sciences du langage - linguistique

Soutiendra publiquement ses travaux de thèse intitulés

*Le tournant culturel en terminologie : le cas des termes français et chinois en parfumerie*

dirigés par Madame KATJA PLOOG et Madame ANTONIA CRISTINOI BURSUC

Ecole doctorale : Humanités et Langues - H&L

Unité de recherche : LLL - Laboratoire Ligérien de Linguistique

Soutenance prévue le **jeudi 05 janvier 2023** à 14h00

Lieu : Rue Dupanloup, 45000, Orléans

Salle : hôtel Dupanloup

### Composition du jury proposé

Mme Katja PLOOG	Université d'Orléans	Directrice de thèse
Mme Antonia CRISTINOI-BURSUC	École supérieure d'interprètes et de traducteurs - Université Sorbonne Nouvelle	Co-directrice de thèse
Mme Héba MEDHAT-LECOQ	École supérieure d'interprètes et de traducteurs - Université Sorbonne Nouvelle	Rapporteuse
M. Ming XU	Université des langues et cultures de Beijing	Rapporteur
M. Chong QI	Université Paris Cité	Examineur

**Mots-clés :** tournant culturel, terminologie de la parfumerie, équivalence terminologique,,

### Résumé :

Notre travail vise à développer dans la recherche terminologique une perspective inspirée du tournant culturel en traductologie, afin d'expliquer la variabilité des termes correspondants à travers les langues, du point de vue des différences culturelles. En posant que la création et l'usage des termes sont affectés par des facteurs culturels, nous nous intéressons non seulement à l'équivalence fonctionnelle mais également et surtout à l'équivalence culturelle des termes correspondants. Pour ce faire, une base de données terminologiques français-chinois répertorient les termes français et chinois dans le domaine de la parfumerie a été construite. Les termes recueillis ont été étudiés à deux niveaux : au niveau extralinguistique, où les termes correspondants peuvent renvoyer à des référents différents ; au niveau linguistique, dans la mesure où les termes correspondants peuvent être non-équivalents sur les plans conceptuel et sémantique. Les divergences observées à ces deux niveaux peuvent s'expliquer par différents mécanismes de conceptualisation, et aussi par la prise en compte des éléments culturels dans le processus d'établissement d'équivalences, ce que nous mettrons en évidence tout au long de ce travail.